

# ПУБЛИКАЦИИ И ПЕРЕВОДЫ

---

А. А. ВОЙТЕНКО

## CASTRATIO ANGELICA. 29 ГЛАВА «ЛАВСАИКА»<sup>1</sup>

---

Комментированная публикация русского перевода главы 29 из «Лавсаика» еп. Палладия, отсутствующей в русском дореволюционном переводе, сопровождается развернутым введением. Предпринята попытка проследить возникновение и распространение традиции о мистическом оскоплении монаха ангелом – кульминации сюжета о монахе Илии. Автором перевода высказано предположение, что данная традиция возникла в Египте, предположительно во второй половине IV в., и была обусловлена особенностями аскетических практик в Египте в этот период.

**Ключевые слова:** *агиография, аскетика, монашество, византийский Египет*

---

«Лавсаик» епископа Палладия Елеонопольского – один из важнейших текстов по истории египетского монашества в IV – начале V в. Это произведение, ставшее в Средние века довольно популярным и авторитетным, имеет обширную рукописную историю, где выделяются две редакции: краткая и пространная. Более поздняя, пространная редакция представляет собой испорченный изначальный текст, откуда были удалены ряд эпизодов и глав и добавлены значительные извлечения из другого агиографического произведения – *Historia monachorum in Aegypto*<sup>2</sup>. Глава, комментированный перевод которой предлагается ниже, в пространной редакции отсутствует. Соответственно нет ее и в сделанном с этой редакции русском переводе «Лавсаика», который был опубликован в 1873 г. и с тех пор неоднократно переиздавался<sup>3</sup>.

Причины «купирования» этой главы неизвестны, но они могли быть связаны с сюжетной фабулой рассказа; ее центральным моментом является довольно натуралистическое описание «ангельской кастрации» подвижника, который, попав в ситуацию близкого контакта с женщинами, молился об избавлении от сексуального влечения. Эта глава вошла в один из ранних латинских переводов «Лавсаика», получивший название «Рай Гераклида»<sup>4</sup>. Рукописная традиция и текстология этого перевода, насколько нам известно, еще не исследована.

---

<sup>1</sup> Мы благодарим П.В. Кузенкова, М.А. Ведешкина, Р.А. Орехова и В.Л. Семигина за помощь в поиске литературы, необходимой для написания статьи.

<sup>2</sup> Подробное см.: *Войтенко* 2012. С. 40-71.

<sup>3</sup> См.: Лавсаик 1992. Текст этого перевода размещен в интернете, см.: [https:// azbyka.ru/ otechnik/Palladij\\_Elenopolskij/lavsai/1\\_1](https://azbyka.ru/otechnik/Palladij_Elenopolskij/lavsai/1_1); <http://www.odinblago.ru/lavsai/>; <http://booksonline.com.ua/view.php?book=132302>; <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/1973>

<sup>4</sup> Глава об Илие находится здесь под номером 17: PL 74. Col. 293-295. К рассказу об Илие добавлен рассказ о Дорофее.

Мистический «топос», описанный в главе про Илию, не единичен. Мы располагаем еще двумя примерами подобного рода. Первый содержится в «Собеседованиях» Иоанна Кассиана, еще одном известном тексте о египетских монахах, данные которого, впрочем, являются предметом дискуссий<sup>5</sup>. В 7-ой части, посвященной авве Серену, Кассиан описывает чудо дарования ему свободы от всякой похоти:

Когда он в просьбе, начатой молитвой и смешанной со слезами, неумоимо настаивал, пришел к нему ангел в ночном видении и как бы раскрыв его чрево и, вырвав из его внутренностей некую пламенеющую опухоль плоти, отбросил (ее), и, уложив всё обратно (так), чтобы все внутренности были на своих местах, сказал: «Вот, возбудитель плоти твоей отсечен! Знай, что ты в этот день получил постоянную чистоту тела, которую с верою просил»<sup>6</sup>.

Учитывая замечание Р. Драге о том, что Кассиан «повествует о бесхитростном, грубом аскетизме Скита изысканнейшим стилем александрийцев»<sup>7</sup>, можно предположить, что он несколько пригладил изначальный рассказ, и удаление «пламенеющей опухоли плоти» (т.е. *ignitam carnis strumam*) из желудка – это не более, чем эвфемизм. Во всем же остальном рассказ почти в точности следует сюжетной «топике» рассказа про Илию: желая полностью подавить сексуальное влечение, монах обращается с молитвой об избавлении от него, к нему приходит ангел, проводит виртуальную хирургическую операцию, после чего монах полностью освобождается от какого бы то ни было сексуального интереса к противоположному полу.

Третий рассказ мы обнаруживаем за пределами Египта, в «Диалогах» Григория Великого (Двоеслова). Речь идет о монахе Эквиции, жившем в Валерийской провинции:

Эквиций благодаря своей великой святости был в той области отцом многим монастырям. В юных летах сильно одолевала его тяжкая борьба с вожделениями плоти; и сама тяжесть искушения заставила его быть тем более прилежным к молитве. Таким образом, в непрестанной молитве испрашивая у всемогущего Бога врачевства против искушения, однажды ночью он видит явившегося ангела, (который) его оскопил. Своим видением (ангел) показал, что всякое движение из его детородных членов он отсекает, и вот, с этого вре-

<sup>5</sup> Предмет дискуссий заключается в том, насколько верно Иоанн Кассиан изображает мир египетских подвижников. Ср. мнение авторитетного бельгийского ученого Р. Драге: «Возвращаясь к событиям двадцати- или тридцатилетней давности, благочестивый журналист (т. е. Иоанн — А.В.) привнес в репортаж об этом путешествии немало своего — впрочем, мифу о полной объективности могут поддаться только такие жалкие психологи как мы. Иоанн Кассиан не скрывал того, что описывает делание египетских учителей сквозь призму собственного опыта». Цит. по: *Флоровский* 1998. С. 348. Учитывая подобный скепсис, мы можем сказать, что в случае с нашим сюжетом Кассиан мог его немного «пригладить», но вряд ли мог его выдумать.

<sup>6</sup> *Io. Cass. Conf. VII. 2.* Лат. текст: *Pichery* 1955. P. 245, ср. существующий русский перевод: *Кассиан. Писания.* С. 280.

<sup>7</sup> Цит. по: *Флоровский* 1998. С. 348.

мени (Эквиций) стал чужд искушению, как если бы был бесполом. Полагаясь на эту добродетель, (полученную) с помощью Всемогущего Бога, он начал после этого управлять также и женщинами, как до того управлял мужами<sup>8</sup>.

Как видно, сюжетная фабула рассказа об Эквиции почти полностью совпадает с рассказом об Илии: испытывающий искушения монах просит Господа об освобождении от них, ему является ангел, виртуально проводит ему соответствующую операцию, и монах становится свободен от половых влечений настолько, что может управлять не только монахами, но и монахинями. В связи с рассказом об Эквиции любопытно отметить один факт: в греческом переводе латинского текста фраза об «ангельской кастрации» сохранена<sup>9</sup>, есть она и в славянском переводе<sup>10</sup>, а вот в существующем русском переводе, вышедшем в 1857 г., она удалена — как мы предполагаем, по цензурным соображениям<sup>11</sup>.

Два сходных эпизода из других источников, которые нам также удалось обнаружить, демонстрируют одну интересную тенденцию. Первый из них находится в «Луге духовном» Иоанна Мосха (VII в.). В главе 3 рассказано о старце Кононе из монастыря Пентуклы<sup>12</sup>, которому было доверено совершать таинства крещения и миропозания для приходивших к нему. Испытывая страсть к пришедшей для миропозания персиянке, Конон покидает монастырь, не в силах там более оставаться. На пути из монастыря его встречает Иоанн Креститель и увещевает Конона вернуться, обещая «избавить его от брани». После чего Иоанн, раскрыв гиматий старца, осеняет его три раза крестным знаменем «ниже пупа». Финал истории, в целом, совпадает с приведенными выше: Конон полностью утрачивает половое влечение, возвращается в монастырь и совершает положенные помазание и крещение, «без (всякого) движения плоти, даже не замечая, что перед ним женщина»<sup>13</sup>.

<sup>8</sup> Gr. Magn. Dial. I. 4 (1-2). Лат. текст: *Voguë, Pichery* 1979. P. 38.

<sup>9</sup> Καὶ ὁστὴρ αὐτὸν ἐννοουσιθῆναι ὑπ' αὐτοῦ (PL. 77. Col. 166, ср. *Дидди* 2001. С. 24). Греческий перевод латинского текста выполнен в середине VIII в.: *Дидди* 2001. С. II.

<sup>10</sup> И яко се скоплену ему быти отъ) негв мнаше (*Дидди* 2001. С. 25, 27). Это древнеболгарский перевод, восходящий предположительно к X-XI вв.: там же. С. VIII.

<sup>11</sup> См.: *Григорий Двоеслов*. Собеседования. 1858. С. 25. Этот текст неоднократно переиздавался: см., напр., *Григорий Двоеслов*. Собеседования. 1996. С. 23. Он также размещен в интернете: <http://www.odinblago.ru/dvoeslov/1#4> [заход 1.06. 2018]. В Патрологии Миня, по которому, вероятно, и делался перевод на русский, эта фраза присутствует: PL. 77. Col. 165.

<sup>12</sup> Пентуклы (или Пентаклии), «киновия плача», находилась на берегу р. Иордан, в том месте, где по преданию сыновья Иакова, следуя с мощами отца из Египта, перешли Иордан, остановились и сотворили плач. См.: *Хитров* 1915. С. XXIX.

<sup>13</sup> PG. 87с. Col. 2856. Интересно обратить внимание на то, что фраза «ниже пупа» (ὅλοκάτω τοῦ ὀμφαλοῦ) присутствует в славянском тексте «Луга духовного» (подъ поупиємъ юго: *Гольиенко, Дубровина* 1967. С. 45), но отсутствует в русском переводе (ср. *Хитров* 1915. С. 7). Скорее всего, она, как и в случае с русским переводом «Диалогов» Григория Великого, была удалена оттуда по цензурным соображениям.

Второй случай описан в «Продолжателе Феофана» и связан с константинопольским патриархом Мефодием (IX в.). Мефодия обвиняют в совращении женщины. Далее ситуация развивается следующим образом:

С трудом понял он смысл обвинения и испугался, как бы не понесли из-за него ущерба дела церковные и Христовы, и (поскольку одно время – для срама, другое – для сдержанности и скромности) немного приподнялся с кресла, закатал на себе одежду и обнажил свой срамной член, чудной<sup>14</sup> и не как у людей. При этом он поведал о чуде, о том, как много лет назад, когда бушевали и кипели в нем страсти, был он в старом Риме и сжигало его любовное влечение сильнее порыва страстей. Опасность грозила ему, подавить влечение он не мог, и вот воздел он руки к храму и стал просить помощи и заступничества у главного из апостолов – Петра. Когда же он, наконец, утомленный молитвой, заснул, апостол явился ему, дотронулся до той части тела, погасил порыв страстей и произнес при этом: «Свободен ты от власти страстей, Мефодий». Такой речью Мефодий убедил сие многочисленное собрание и устранил врагов истины<sup>15</sup>.

Оба приведенных случая описывают сходную с тремя нашими примерами ситуацию: искушение от женщин – молитва – мистическое вмешательство – обретение бесстрастия, с одной существенной разницей: вместо виртуальной кастрации – разного рода эвфемизмы.

Посмотрим, каково было отношение к самокастрации в каноническом праве, и какие примеры этой практики известны по источникам. Жесткие запреты на скопцов накладываются уже в Ветхом Завете: «У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне» (Втор. 23, 1)<sup>16</sup>. Если же суммировать все данные церковно-правовых источников периода поздней Античности<sup>17</sup>,

<sup>14</sup> В греческом тексте стоит *τεθαυατουρεμεινυ*, т.е. пассивное причастие от глагола со значением «совершать чудеса». Более точный перевод такой: «над которым было совершено чудо». Далее по тексту объясняется, какое именно чудо произошло.

<sup>15</sup> *Любарский* 2009. С. 106-107. Греч. текст: *Bekker* 1838. Р. 158-159.

<sup>16</sup> Цит. по синодальному переводу Библии. Впрочем, в Ветхом Завете есть и иная традиция: ср. Ис. 56, 4-5; Прем. 3, 14. Но характерно, что указание на жесткое отношение к скопцам находится во Второзаконии, регулирующем именно религиозно-правовые нормы. В критическом издании Септуагинты А. Ральфса приведенная нами строка в главе 23 Второзакония отсутствует (*Rahlfs* 1979. Р. 327-328), но ее вариант присутствует в Вульгате (см. *Gryson* 1994. Р. 266: *non intrabit eunuchus adtritris vel amputatis testiculis et abscoiso veretro ecclesiam Domini*) и в церковнославянском переводе (см. *Библия* 1993. С. 241: да не входит каженик и скопец в сонмъ г(о)с(по)день).

<sup>17</sup> Правило 1 I Вселенского собора, Апостольские правила, 21-24, правило 8 Константинопольского двукратного собора. Греческий текст (правило I Вселенского собора) см. напр.: *Baron, Pietras* 2005. С. 26. Греческий текст Апостольских правил см. напр.: *Baron, Pietras* 2007. С. 21-24. Церковнославянский перевод всех правил см.: Книга правил. Следует отметить, что Апостольские правила, скорее всего, являются сложным памятником, содержащим разновременные пласты. Основную редакцию датируют 380-ми гг., а местом ее создания принято считать Сирию. Однако следует указать и на точку зрения, предполагающую что Апостольские правила созданы в Египте в нач. IV в. – см. напр., *Martimort* 1986. Р. 85.

то можно сказать, что отношение к добровольным скопцам было весьма суровым: если оскопление было совершено добровольно и не по медицинским показаниям, то человек извергался из состава клира (если был клириком), а если был мирянином – отлучался от церковных таинств на три года<sup>18</sup>. Оскопивший другого не по медицинским показаниям отлучался от церковного общения бессрочно<sup>19</sup>. Интересна и мотивация наказания: добровольный скопец является предателем (греч. ἐπίβουλος, слав. навѣтникъ) своей жизни и врагом Божьего творения<sup>20</sup>. Таким образом, канонические тексты четко обозначают, что оскопление есть посягательство на работу Бога, а, стало быть, указывают на отсутствие различий в анатомическом строении человека до и после грехопадения<sup>21</sup>.

Источники сохранили несколько примеров, связанных с практикой добровольного оскопления у христиан. Примечательно, что все известные нам тексты отсылают именно в Египет. Первое по времени свидетельство зафиксировано в Первой Апологии Иустина Философа (II в.). Там (I Apol. 29) речь идет о некоем христианине, который, чтобы доказать, что «срамное совокупление» не составляет у христиан какого-либо таинства, подал александрийскому префекту прошение, чтобы врач мог его оскопить. Префект, судя по всему, прошение не подписал, но молодой человек не стал вступать в брак и остался девственником<sup>22</sup>. Здесь интересен прежде всего тот факт, что ни Иустин, ни герой его повествования не видят ничего предосудительного в практике добровольного оскопления как способа сохранить свободу от половых отношений.

Второй эпизод хорошо известен и связан с Оригеном. Он описан в «Церковной истории» Евсевия Кессарийского (*Euseb.* HE. VI. 8). Но трактовка Евсевием поступка Оригена вызывает вопросы. Так, он пишет: «Ориген, занятый делом оглашения, совершил поступок, свидетельствующий о душе юной, незрелой и в то же время глубоко верующей и стремившейся к самообузданию. Поняв слова: «Есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царствия Небесного» в их буквальном смысле <...> поторопился на деле осуществить спаситель-

---

<sup>18</sup> Апостольские правила, 24.

<sup>19</sup> Правило 8 Константинопольского двукратного собора.

<sup>20</sup> Апостольские правила, 22. Интересно, что в греческом тексте стоит слово *δημιουργία*, означающее наряду с творением и мастерство. Таким образом ясно, что скопец посягает на то, что создано Богом. Отметить также, что в античной философии и гностических системах демиург означает творца именно материального мира.

<sup>21</sup> Это замечание важно в сравнительном плане: в некоторых фольклорных представлениях русской секты скопцов анатомическое строение человека (как мужчины, так и женщины) до и после грехопадения различалось, а членовредительские операции были призваны вернуть анатомии в первоначальное («ангельское») состояние. Об этом см. напр.: *Панченко* 2002. С. 374-375.

<sup>22</sup> См.: Антология. С. 299, греческий текст этого фрагмента проверен нами по TLG.

ные слова, полагая, что большинство его учеников ничего не узнает»<sup>23</sup>. Возникает вопрос, как мог человек, вся экзегетика которого носит аллегорический характер, буквально понять слова Писания? Отсюда появляются сомнения, что Евсевий верно передал эту историю. Возможно, как и в случае, описанном у Иустина, речь идет о какой-то принятой среди египетских христиан первых веков традицией, где самооскопление не считалось предосудительным. Хотя последующая история взаимоотношений Оригена и александрийского патриарха Димитрия показывает, что отношение к добровольным скопцам могло быть разным. При этом любопытно, что обвинения Димитрия против Оригена иногда связывают с тем, что апостольское правило о запрещении добровольным скопцам быть клириками уже применялось<sup>24</sup>. Но прямого указания на это у Евсевия мы не находим<sup>25</sup>. Интересное мнение высказал Й. Лейпольд. Он предположил, что практика кастрации могла восходить к каким-то древнеегипетским обычаям и в качестве подтверждения своей мысли привел ссылку на одно странное место из «Сказки о двух братьях»<sup>26</sup>.

Однако третье свидетельство показывает, что в IV-нач.V вв. ситуация в Египте уже радикально изменилась. Сохранились данные об отношении архмандрита Белого монастыря Шенуте к монахам, оскопившим себя на пути к духовному совершенству. Таких было предписано немедленно (несмотря на раны) удалять за монастырские стены, в лучшем случае — отдавать родственникам<sup>27</sup>. И здесь интересно как указание на то, что случаи самооскопления имели место (причем, по мотивам вполне аскетическим), так и на то, что наказание за такие действия было немедленным и суровым. Мы можем предположить, что здесь сходятся две традиции: одна, зафиксированная у Иустина, и, возможно, опосредованно восходящая к каким-то древнеегипетским практикам, и

<sup>23</sup> *Евсевий Памфил*. Церковная история. С. 205; греческий текст: *Schwartz* 1914. S. 228.

<sup>24</sup> *Baron, Pietras* 2005. S. 27. Комментаторы со ссылкой на Евсевия мотивируют это тем, что на соборе в Александрии (ок. 230 г.) патриарх Димитрий отказался рукополагать Оригена, сославшись на его членовредительство.

<sup>25</sup> Буквально у Евсевия написано следующее: «Тогда он повел себя так, но вскоре <...> он поддался человеческой слабости: постарался всем епископам описать его поступок как чистое безумство. <...> Димитрий, не зная, в чем бы его обвинить, придрался к его давнему детскому проступку, страшно оклеветал его, осмелившись при этом задеть и тех, кто продвинул его в пресвитеры» (*Евсевий Памфил*. Церковная история. С. 206), греческий текст: *Schwartz* 1914. S. 228-229.

<sup>26</sup> *Leipoldt* 1903. S. 63. Приводим фрагмент текста сказки по переводу И.Г. Лившица: «И он поведал ему все, что произошло у него с его женой. И он поклялся (богом) Ре-Харатхи, говоря: «Ты (пришел) со своим копьём убить меня из-за клеветы, ради грязной девки!». Он взял тростниковый нож, отсек свой детородный член, бросил его в воду; сом проглотил (его)» (*Лившиц, Ольдерогге, Рубинштейн* 2004. С. 93). Й. Лейпольд предположил, что речь идет о какой-то клятве (*Schwur*).

<sup>27</sup> *Leipoldt* 1903. S. 63.

другая, идущая от Ветхого Завета и четко обозначенная в каноническом праве.

Сюжет с монахом Илией также может лежать в точке пересечения этих двух традиций. В свое время, правда, на анализе поздних источников А.А. Панченко обратил внимание на странный дуализм рассказа об Илие: с одной стороны, достаточно натуралистическое изображение процесса кастрации, с другой — переведение его в мистический/виртуальный план<sup>28</sup>. Самое простое — но не значит, самое правильное — попытаться истолковать данный феномен в категориях фрейдизма. Например, предположить, что на традицию добровольной кастрации как способа «оседлать» собственную сексуальность был наложен жесткий запрет, но, сублимировавшись, она нашла свое выражение в виде фольклорных монашеских рассказов об «ангельском оскотлении», зафиксированных у христианских авторов. Но фрейдизм как явление, сложившееся гораздо позже описываемых нами событий, в весьма специфических условиях культурного климата в Европе на рубеже XIX-XX вв.<sup>29</sup>, имеет достаточно жесткую аксиоматику. И попытка толковать христианские сюжеты поздней Античности таким образом с неизбежностью приводит к вопросу, не пытаемся ли мы навязать подобным феноменам чуждые им категории. Поэтому нам кажется более корректным попытаться истолковать данный интересный феномен «внутри» христианской традиции, где он и возник.

Палладий, судя по всему, достаточно точно и без лишних прикрас передает ту фольклорную монашескую историю, которую он слышал. Вопрос заключается в том, какую роль в этой мистической традиции играет столь натуралистическое изображение самого процесса оскотления. Ответ у нас только один: данную традицию можно считать своеобразной экзегезой на то место из Евангелия от Матфея (Мф 19, 12),

---

<sup>28</sup> Впрочем, автор указывал на это, решая совсем иные задачи: «Хотя во всех историях, прересказанных инквизиторами XV в., речь идет лишь о видениях, натуралистически изображающих чудесное избавление от сексуальных воцелений, их «кастрационная топика» до определенной степени соответствует идеологии отечественного скопчества». Панченко 2002. С. 366.

<sup>29</sup> Атмосферу Вены последних десятилетий XIX в., откуда фрейдизм начал свое шествие по миру, хорошо описывает в своих мемуарах С. Цвейг. В частности, он замечает: «Когда пытаешься определить особенности буржуазной морали девятнадцатого столетия <...> можно сказать, что та эпоха трусливо уходила от проблемы сексуальности из чувства неуверенности в себе. <...> она воспринимала сексуальность как стихийное, а потому тревожное явление, которое невозможно было включить в нравственность и нельзя было признать при свете дня, потому что всякая форма свободной, внебрачной любви противоречила буржуазному «приличию». <...> Было, следовательно, заключено молчаливое соглашение не обсуждать этот досадный комплекс ни в школе, ни в семье, ни в обществе и подавлять все, что может напомнить о его наличии» (Цвейг 1987. С. 204-205).

которое единственное в новозаветных текстах могло быть (а, возможно, и было) ясным обоснованием практики добровольной кастрации — если, например, вспомнить, как Евсевий мотивирует поступок Оригена. Если с этой точки зрения посмотреть на описанное Палладием, то все встает на свои места: акцент (причем во всех встречаемых сюжетах) сделан на неотступную молитву к Богу, в результате которой монах и получает небесное оскопление. Противоречие между буквальным пониманием Мф 19, 12 и жесткими каноническими запретами на членовредительство, таким образом, снимается.

Попробуем восстановить исторический контекст возникновения этого рассказа. Любопытно, что его географический «репер»<sup>30</sup> с большой долей вероятности указывает именно на Верхний Египет и на близость этого места к монастырям Шенуте<sup>31</sup>, где мы обнаруживаем добровольных скопцов. Если так, то появление традиции «ангельской кастрации» можно расценивать как «актуальную альтернативу» той практике членовредительства по аскетическим мотивам, с которой, но уже административными методами, боролся Шенуте<sup>32</sup>. Рассказ об авве Сирене может указывать на то, что сходные рассказы появляются и в других местах Египта<sup>33</sup>, и расширять географию распространения здесь традиции «ангельской кастрации» (или сходных с ней явлений) в конце IV в.

Таким образом, специфика рассказа об Илии может быть понята как некий религиозно-культурный феномен, сложившийся в условиях жесткого противостояния двух взаимоисключающих традиций: собственно египетской (допускающей практику оскопления) и ветхозаветной/канонической (ее однозначно запрещающей). Появление этого сюжета у Григория Двоеслова немного расширяет хронологические рамки (втор. пол. VI в.) и сильно — рамки географические, «заводя» этот сюжет на территорию Западного Средиземноморья. Зачем он здесь «ретранслируется»? Однозначного ответа у нас нет. Если только мы не предположим, что ранний латинский перевод «Лавсаика» ко времени написания «Диалогов» уже существовал и был широко распространен.

<sup>30</sup> Т.е. упоминание Атрибиса. Подробнее об этом см. в комментарии к переводу.

<sup>31</sup> Вряд ли, впрочем, можно принять предположение К. Батлера о том, что Илия управлял женским монастырем Шенуте (подробнее см. в комментарии к переводу).

<sup>32</sup> Предположительно, Палладий написал «Лавсаик» в 419-420 гг. Интересно, что посещение им Верхнего Египта, где он мог услышать и записать рассказ об Илие, принято относить к 406-412/413 гг., т.о. оно хронологически совпадает с игуменством Шенуте в Белом монастыре.

<sup>33</sup> Мы не беремся точно локализовать место пребывания аввы Сирена, но ряд данных указывает на Скит: упоминание в главе о Сирене аввы Моисея (возможно, речь идет об известном монахе Скита) и упоминание монаха с именем Сирен (ср. лат. *Serenus* и греч. *Σερίνος*) в *Aporhthegmata Patrum* (PG. 65. Col. 417). Во всяком случае, есть основание предположить, что рассказ, зафиксированный (возможно, не точно) Иоанном Кассианом, происходит из монастырей Нижнего Египта.



Интересно на имеющихся у нас данных попробовать проследить дальнейшую судьбу «топоса» о *castratio angelica*. Уже Иоанн Мосх, автор конца VI – начала VII в., в описании сходного случая не упоминает о небесной хирургии, указывая на другие, более «мягкие» способы дарования подвижнику бесстрастия. Ту же тенденцию мы обнаруживаем в «Продолжателе Феофана», по всей видимости, передающем какой-то агиографический рассказ о патриархе Мефодии. Таким образом, мы можем констатировать, что к началу VII в. коллизии, актуальные для египетских пустынь в IV – начала V в., явно теряют свою остроту.

Для дальнейшего бытования сюжета о *castratio angelica* характерны две тенденции. История с пространной редакцией «Лавсаика» показывает стремление от него полностью избавиться, что находит отражение в его элиминировании (вплоть до намеков) духовной цензурой в России во второй половине XIX – начале XX в.<sup>34</sup> Но славянские списки «Диалогов» Григория Двоеслова и «Синайского патерика» обозначают другую тенденцию: сюжет сохраняется в качестве антикварной и уважаемой традиции, уже далекой и не актуальной. Ту же ситуацию мы обнаруживаем у авторов «Молота Ведьм» (XV в.), относящихся к этой традиции с большим пиететом<sup>35</sup>.

\*\*\*

Перевод выполнен по изданию Г. Бартелинка<sup>36</sup>. В примечаниях были использованы комментарии из изданий К. Батлера и Г. Бартелинка. Слова, которых нет в оригинале, но они необходимы для лучшего понимания текста, стоят в круглых скобках. Подстановка имени существительного вместо местоимения отдельно не оговаривается.

## ОБ ИЛИИ

1. Некий подвижник (по имени) Илия стал сугубым попечителем дев: ибо есть такие души, намерения которых удостоверяют (их) добродетель. Он, переживая за чин женских монастырей<sup>37</sup> и имея средства, устроил в городе Атрибис<sup>38</sup> большую обитель, куда собрал всех стран-

<sup>34</sup> Это можно объяснить общими цензурными тенденциями. Но нельзя исключать и того, что устранение этих мест как-то связано с борьбой против секты скопцов.

<sup>35</sup> Текст: *Malleus malleficarum*. P. 206-208. Рус. перевод: *Цветков* 1990. С. 173-174.

<sup>36</sup> *Bartelink* 1974. P. 144-146.

<sup>37</sup> В греческом тексте употреблено слово ἁσκήτρια. Г. Бартелинк указывает еще ряд терминов из монашеской литературы, сходных по значению с ним: συνασκήτρια, μονάστρια (sic! – А.В.), ἡσυχάστρια — см. *Bartelink* 1974. P. 355.

<sup>38</sup> Известно о двух Атрибисах, один находился в Дельте, другой — в Верхнем Египте, напротив Панополя, на противоположном берегу Нила. К. Батлер склонялся к мнению, что речь идет об Атрибисе в Верхнем Египте, а сам рассказ имеет отношение к женскому монастырю, устроенному Шенуте (*Butler* 1898-1904. II. P. 204, n. 46). Г. Бартелинк в своем комментарии склоняется к тому, что речь идет об Атрибисе Верхнего Египта (*Bartelink* 1974. P. 355). В пользу этого мнения свидетельствует

ниц<sup>39</sup>. Имея о них соответствующее попечение, (он) сделал им места отдыха, сады и (все), что необходимо для жизни. Они же, ведя (до этого) различный образ жизни и сойдясь вместе, стали устраивать драки друг с другом. 2. Чтобы заботиться об обители и разрешать ссоры, ведь собрал (Илия) около трехсот (монахинь), вынужден он был быть посредником два года. Будучи молод возрастом, а имел он около тридцати или сорока лет, Илия был искушаем (грехом) наслаждения. И, покинув монастырь, ушел он поститься на два дня в пустыню. И стал молить (Бога): «Господи, либо казни меня, чтобы не знать мне (более) этих мучений, либо прекрати муки мои, чтобы я заботился о монахинях, не испытывая искушений<sup>40</sup>». 3. Когда настал вечер, заснул он в пустыне, и подходят к нему три ангела, как он (потом) рассказывал, схватили его и сказали: «Зачем ты ушел из женского монастыря?». Он рассказал им, в чем было дело: «Боюсь я, как бы не причинить вреда ни им, ни себе». (Ангелы) сказали ему: «Стало быть, если мы освободим тебя от страсти, ты вернешься и будешь заботиться о них?». Он согласился с ними. И (тогда) они взяли<sup>41</sup> с него клятву. 4. И клятва, которую он произнес, была такая: «Клянусь вам Тем, Кто заботится обо мне, что позабочусь о них». И (так) он поклялся. Тогда (двое ангелов) схватили его за руки и за ноги, а третий взял бритву и отрезал ему семенники<sup>42</sup>, но не на самом деле, а в видении. (Илия) полагал, что был он в восхищении<sup>43</sup> и, можно сказать, был (таким образом) исцелен. Они спросили его: «Чувствуешь пользу?». Он сказал им: «Большое чувствую облегчение и убежден, что избавлен я от страсти». 5. Они сказали ему: «Иди обратно». Вернувшись спустя пять дней, когда монастырь уже (его) оплакивал, и, войдя внутрь, он пребывал с того времени в келье сбоку. И будучи оттуда (к монахиням) ближе, постоянно управлял ими, насколько был способен. Он прожил еще сорок лет, решительно утверждая отцам: «Не приходила мне на ум (никакая) страсть». Такова была благодать у этого святого (мужа), который вот так заботился о (женском) монастыре.

---

одна фраза из текста: выйдя из монастыря Илия идет *ἀνὰ τὴν ἔρημον*, т. е. буквально «вверх по пустыне», что более соответствует особенностям рельефа Верхнего Египта, а не Дельты.

<sup>39</sup> О странствующих монахинях упоминается также в одном из посланий Евагрия Понтийского (Epist. 7, 8): см. *Bartelink* 1974. P. 355. Подробнее о странствующих монахах в Египте см. напр.: *Войтенко* 2012. С. 104-105, 129-130.

<sup>40</sup> Более дословный перевод — «согласно разуму».

<sup>41</sup> Глагол *εἰσπράσσω*, употребленный здесь, часто имеет значение взыскания налогов и недоимок: ср. *Bartelink* 1974. P. 355.

<sup>42</sup> В тексте употреблено слово *δίδυμα* (мн. ч.), первое значение которого — «пара», «двойня». В значении тестикул это слово употреблено в Септуагинте (Deut. 25, 11) и 1-ой Апологии Иустина (I Apol. 29), ср. также: *Liddel, Scott* 1996. P. 422; *Sophocles* 1914. P. 377.

<sup>43</sup> В греческом тексте стоит *ἔκστασις*.

## БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Антология. Ранние Отцы Церкви. Брюссель: Жизнь с Богом, 1988 [Antologiya. Rannie Otsy Cerkvi. Bryussel': Zhizn' s Bogom, 1988]
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М.: Российское библейское общество, 1993 [Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisanija Vetkhogo i Novogo Zaveta na cerkovnoslavjanskom yazyke. M.: Rossijskoe biblejskoe obshchestvo, 1993]
- Войтенко А.А. Египетское монашество в IV в.: Житие преп. Антония Египетского, Лавсаик, История монахов. М.: ЦЕИ РАН, 2012 [Vojtenko A.A. Egipetskoe monashestvo v IV veke: Zhitie prep. Antoniya Egipetskogo, Lavsaik, Istoriya monahov. M.: CEI RAN, 2012]
- Евсевий Памфил. Церковная история. М.: Издание Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1993 [Evsevij Pamfil. Cerkovnaya istoriya. M.: Izdanie Spaso-Preobrazhenskogo Valaamskogo monastyra, 1993]
- Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных, и святых отец. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1992 (репринт издания 1893 г.). [Kniga pravil svyatykh apostol, svyatykh soborov vselenskikh i pomestnykh, i svyatykh otec. Svyato-Troickaya Sergieva lavra, 1992 (reprint izdaniya 1893 goda)]
- Луг духовный. Творение блаженного Иоанна Мосха / пер. с греческого с подробными объяснительными замечаниями прот. М.И. Хитрова. Сергиев Посад, 1915 (репринт: Оптина пустынь, 1991) [Lug dukhovnyj. Tvorenie blazhenogo Ioanna Moskha / perevod s grecheskogo s podrobnymi ob'yasnitel'nymi zamechaniyami prot. M.I. Hitrova. Sergiev Posad, 1915 (reprint: Optina pustyn', 1991)]
- Палладия, епископа Елеопольского Лавсаик, или повествование о жизни святых и блаженных отцов. М.: Донской монастырь, 1992 [Palladiya, episkopa Eleonopol'skogo Lavsaik, ili povestovanie o zhizni svyatykh i blazhennykh otcov. M.: Donskoj monastyr', 1992]
- Панченко А.А. Христовщина и скопчество: фольклор и традиционная культура русских мистических сект. М.: ОГИ, 2002 [Panchenko A.A. Khristovshchina i skopchestvo: fol'klor i tradionnaya kul'tura russkikh misticheskikh sekt. M.: OGI, 2002]
- Патерик римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе / издание подготовлено К. Дидди. М.: Индрик, 2001 [Paterik rimskij. Dialogi Grigoriya Velikogo v drevneslavjanskom perevede / izdanie podgotovleno K. Diddi. M.: Indrik, 2001]
- Преподобный Иоанн Кассиан Римлянин. Писания. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1993. (репринт издания 1892 г.) [Prepodobnyj Ioann Kassian Rimlyanin. Pisanija. Svyato-Troickaya Sergieva lavra, 1993 (reprint izdaniya 1892 goda)]
- Продолжатель Феофана. Жизнеописание византийских царей / изд. подг. Я.Н. Любарский. СПб.: Алетейя, 2007<sup>2</sup> [Prodolzhatel' Feofana. Zhizneopisaniya vizantijskikh carej / izdanie podgotovil Ya. N. Lyubarskij. SPb.: Aletejya, 2007<sup>2</sup>]
- Св. Отца нашего Григория Двоеслова епископа Римского Собеседования о жизни италийских отцов и о бессмертии души. Казань, 1858 [Sv. Otca nashego Grigoriya Dvoeslova episkopa Rimskogo Sobesedovaniya o zhizni italijskikh otcov i o bessmertii dushi. Kazan', 1858]
- Св. Отца нашего Григория Двоеслова епископа Римского Собеседования о жизни италийских отцов и о бессмертии души. М.: Благовест, 1996 [Sv. Otca nashego Grigoriya Dvoeslova episkopa Rimskogo Sobesedovaniya o zhizni italijskikh otcov i o bessmertii dushi. M.: Blagovest, 1996]
- Синайский патерик / изд. подготовили В.С. Гольшенко, В.Д. Дубровина. М.: Наука, 1967 [Sinajskij paterik / izd. podgotovili V.S. Golyshenko, V.D. Dubrovina. M.: Nauka, 1967]
- Сказки и повести Древнего Египта / изд. подготовили И.Г. Лившиц, Д.А. Ольдерогге, Р.И. Рубинштейн. М.: Наука, 2004 (репринт издания 1979 г.) Skazki i povesti Drevnego Egipta / izd. podgotovili I.G. Livshic, D.A. Ol'derogge, R.I. Rubinshtejn. M.: Nauka, 2004 (reprint izdaniya 1979 g.)]
- Флоровский Г., прот. Догмат и история. М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1998 [Florovskij G., prot. Dogmat i istoriya. M.: Izd. Svyato-Vladimirskego bratstva, 1998]

- Цвейг С. Статьи. Эссе. Вчерашний мир. Воспоминания европейца. М.: Радуга, 1987 [Zweig S. Stat'i. Esse. Vchershniy mir. Vospominaniya evropejca. M.: Raduga, 1987]
- Шпренглер Я., Инститорис Г. Молот ведьм / пер с лат. Н. Цветкова. М.: Интербук, 1990 (перв. изд.: М., 1930) [Shprengler Ya., Institoris G. Molot ved'm / perevod s latinskogo N. Svetkova. M.: Interbuk, 1990 (pervoe izdanie: M., 1930)]
- Biblia Sacra juxta vulgatam versionem / praeparavit R. Gryson et al. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Butler C. The Lausiaca History of Palladius. Cambridge, 1898–1904. Vol. I–II.
- Constitutiones Apostolorum / Uklad i opracowanie A. Baron, H. Pietras. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2007 (Synodi et collectiones legum. Vol. II).
- Dokumenty soborów powszechnych / Uklad i opracowanie ks. A. Baron, ks. H. Pietras. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2005<sup>3</sup>. T. I.
- Eusebius. Kirchengeschichte / Hrsg. von E. Schwartz. Leipzig: J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1914.
- Grégoire le Grand. Dialogues / texte crit. et note par A. de Voguë, trad. par P. Antin. Paris: Les éditions du Cerf, 1979. T. II (Livres I-III) (Sources chrétiennes 260).
- Jean Cassien. Conférences. I-VIII / Introd., texte latin, trad. et notes par Dom E. Pichery. Paris: Les éditions du Cerf, 1955 (Sources chrétiennes 42).
- Leipoldt J. Schenute von Atripe und Entstehung des national ägyptischen Christentums. Leipzig, 1903.
- Liddel H.G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Malleus malleficarum <...> auctore I. Sprenglero. Francofurti ad Moenum, 1580.
- Martimort A.-G. Deaconesses: An Historical Study. San Fransisco: Ignatius Press, 1986.
- Palladio. La Storia Lausiaca / Introduzione di Chr. Mohrmann, testo critico e commento a cura di G. J. M. Bartelink, traduzione di Marino Barchiesi. Roma, 1974.
- Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. Cambridge (USA); Leipzig, 1914.
- Theophanes Continuatus. Ioannes Cameniata. Symeon Magister. Georgius Monachus / Ed. I. Bekker. Bonn, 1838.

**Войтенко Антон Анатольевич**, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра египтологических исследований РАН, cesras@cesras.ru

### **Castratio angelica. Chapter 29 (on Helias) of Historia Lausiaca by Palladius**

The present publication offers a commented Russian translation of chapter 29 of *Historia Lausiaca* by bishop Palladius, which is absent from the Russian translation made before the Revolution and reprinted nowadays. The translation is accompanied by an extensive introduction, where an attempt is made to observe the emergence and spread of the tradition about a mystical emasculation of a monk by an angel, which is a top of narration in the story of the monk Helias. This tradition is expected to appear in Egypt (presumably in the second half of the IV<sup>th</sup> cent.) and it could be attributed to some characteristic features of ascetic practices in Egypt at this period.

**Keywords:** hagiography, asceticism, monasticism Egyptian, Byzantine Egypt

*Anton Voytenko, Ph.D in History, Leading Researcher, Center for Egyptological Studies, Russian Academy of Sciences, cesras@cesras.ru*